

# 136 Deaf Studies

## Definition

Deaf Studies offers associate degree and certificate programs in both American Sign Language and Interpreter Training. American Sign Language is suited for those interested in learning to communicate with people in the Deaf community, as well as enhancing cultural awareness. Interpreter Training focuses on developing and utilizing American Sign Language skills to provide communication access for persons who are Deaf or Hard-Of-Hearing. The successful student has many career opportunities to choose from upon completion.

## Staff

To access faculty and staff, dial (661) 722-6300, then the 4-digit extension.

### Program Advisement:

Dr. Charlotte Forte-Parnel, Dean  
ext. 6463

### Administrative Assistant:

Donna Casey ext. 6463

### Faculty:

Daniel Humphrey  
dhumphrey@avc.edu

Duane Rumsey ext. 6104

### Adjunct Faculty:

To access adjunct faculty voice mail, dial (661) 722-6300, then the 4-digit number.

V.M.

Michael Botte mbotte@avc.edu

Matt Brandfield  
mbrandfield@avc.edu

Julie Droustas 2182

Karla Reynolds 2048

Dave Sladek 2620

Elizabeth Weier 2623

Darlene Wynkoop 2220

## Distinctive Features

The American Sign Language courses teach the language used by the Deaf, hard of hearing, and include discussion about Deaf Culture and problems experienced by Deaf people.

## Career Options

Deaf Education Teacher  
Human Services  
Instructional Aide  
Interpreter (Signer)  
Special Education Teacher

(Some of these careers may require education beyond the two-year college level.)

## Certificate Program

There are two certificate programs available: 1) American Sign Language (ASL), and 2) Interpreter Training (INT). Students must receive a minimum grade of "C" or better in all required core courses and the specific courses listed as program electives in order to qualify for the degree or certificate.

### American Sign Language

This certificate requires a minimum of 38 units. Students must take all courses listed in the "Required Courses" and complete the remaining units from program electives.

#### Required Courses: units

DFST 101, Amer. Sign Language I	4
DFST 102, Amer. Sign Language II	4
DFST 105, Intro. to Amer. Deaf Culture	3
DFST 201, Amer. Sign Language III	4
DFST 202, Amer. Sign Language IV	4
DFST 204, Structure of Amer. Sign Language	3
COMM 103, Process of Communication	3
INT 101, Principles of Sign Language Interpreting	3
INT 201, Sign/English Translation	3

#### Program Electives: units

Students must complete at least 7 units from the following program electives.

DFST 101L, ASL I Skill Building Lab	1
DFST 102L, ASL II Skill Building Lab	1
DFST 106, Intro. to Deaf Education	3
DFST 108, Visual, Gestural, and Non-Manual Aspects of ASL	3
DFST 201L, ASL III/IV Skill Building Lab	1
DFST 205, Numbers, Fingerspelling and Classifiers	3
DFST 206, Creative Signing	2
DFST 199, Occupational Work Experience	1-8

### Interpreter Training

This certificate requires a minimum of 38 units. Students must take all courses listed in the "Required Courses" and complete the remaining 7 units from

program electives.

#### Required Courses: units

DFST 102, Amer. Sign Language II	4
DFST 201, Amer. Sign Language III	4
DFST 202, Amer. Sign Language IV	4
INT 101, Principles of Sign Language Interpreting	3
INT 201, Sign/English Translation	3
INT 202, Sign Language Interpreting I	3
INT 203, Sign Language Interpreting II	3
INT 204, Sign/English Transliteration	3
INT 206, Introduction to Sign to English Interpreting (Voicing)	4

For a recommended plan of study for the certificate, please refer to the Associate Degree plan minus the general education requirements.

#### Program Electives: units

Students must also complete at least 7 units from the following program electives.

COMM 103, Process of Communication	3
DFST 105, Intro. to American Deaf Culture	3
DFST 204, Structure of Amer. Sign Language	3
DFST 205, Numbers, Fingerspelling and Classifiers	3
INT 205, Interpreting in Specialized Settings	3
INT 199, Occupational Work Experience	1-8

## Associate Degree

### American Sign Language

The requirements for an Associate degree in American Sign Language may be satisfied by completing 31 units of required courses, selecting an additional 7 units from the program electives, 21 units of general education requirements, and sufficient elective credits to total 60 units. (See Graduation/Associate Degree Requirements.)

Students who complete the associate degree have enhanced employability working with the Deaf community in settings such as social work and education. They are well prepared for full-time, permanent positions rather

than temporary, on-call positions. The associate degree will provide students with a broad range of knowledge with which to evaluate and appreciate American Sign Language, Deaf culture, and the society in which they live and with the ability to think and communicate clearly and effectively.

### Interpreter Training

The requirements for an Associate degree in American Sign Language may be satisfied by completing 31 units of required courses, selecting an additional 7 units from the program electives, 21 units of general education requirements, and sufficient elective credits to total 60 units. (See Graduation/Associate Degree Requirements.)

Students who complete the associate degree have enhanced employability working with the Deaf community in settings such as social work, education and interpreting. They are well prepared for full-time, permanent positions rather than temporary, on-call positions. The associate degree will provide students with a broad range of knowledge with which to evaluate and appreciate American Sign Language, Deaf culture, and the society in which they live and with the ability to think and communicate clearly and effectively.

Except in cases of a prerequisite requirement, it is not required to take courses in exactly this sequence; they are recommended in this order to facilitate success.

#### Recommended Plan of Study

First Semester	units
DFST 102, Amer. Sign Language II	4
DFST 205, Numbers, Fingerspelling and Classifiers (Program Elective)	3
Course from GE requirement Area C	3
Course from GE requirement Area D2	3
Course from GE requirement Area E	3
<b>Total</b>	<b>16</b>

Second Semester	units
DFST 201, Amer. Sign Language III	4
DFST 204, Structure of Amer. Sign Language (Program Elective)	3
INT 101, Principles of Sign Language Interpreting	3

INT 201, Sign/English Translation	3
Course from GE requirement Area A	3
<b>Total</b>	<b>16</b>

Third Semester	units
DFST 202, Amer. Sign Language IV	4
INT 202, Sign Language Interpreting I	3
INT 206, Introduction to Sign to English Interpreting (Voicing)	4
Course from GE requirement Area D1	3
<b>Total</b>	<b>14</b>

Fourth Semester	units
INT 203, Sign Language Interpreting II	3
INT 204, Sign/English Transliteration	3
INT 199, Occupational Work Experience (Program Elective)	2-8
Course from GE requirement Area B	3
Course from GE requirement Area F	3
<b>Total</b>	<b>14-20</b>

**Degree Total 60-66**

### Transfer

Students planning to continue studies at a four-year college or university after AVC should visit the Transfer Resource Center and consult with a counselor as soon as possible. Additional information on official transfer articulation agreements from AVC to many CSU/UC campuses can be found at the following Web site: [www.assist.org](http://www.assist.org)

### Prerequisite Completion

If a course is listed as a prerequisite for another course, that prerequisite course must be completed with a satisfactory grade in order to enroll in the next course. According to Title 5, Section 55200(d), a satisfactory grade is a grade of "A," "B," "C" or "P". Classes in which the Pass/No Pass option is available are indicated with an asterisk (\*) before the course title. See "Pass/No Pass Option" in the catalog for full explanation.

## Deaf Studies Courses

### DFST 101 \*AMERICAN SIGN LANGUAGE I

4 units

5 hours weekly

**Advisory:** Eligibility for ENGL 099 and READ 099.

As part of the American Sign Language (ASL) course sequence, ASL I is designed mainly to introduce ASL, a visual-gestural language used by the Deaf community in the United States and Canada, and, more importantly, to focus on the development of basic conversational skills, emphasizing receptive abilities. Deaf culture will be studied as it relates to the course. (CSU, UC, AVC)

### DFST 101L \*AMERICAN SIGN LANGUAGE (ASL I) SKILL BUILDING LAB

1 unit

3 hours weekly

**Corequisite:** Completion of or concurrent enrollment in DFST 101.

**Advisory:** Eligibility for ENGL 101 and READ 099.

This course is designed for students in ASL I wishing to become more proficient in using ASL and to further develop vocabulary, ASL grammar, fingerspelling, and basic conversational skills. This course is taught in ASL only. (CSU, AVC) (R3)

### DFST 102 \*AMERICAN SIGN LANGUAGE II

4 units

5 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 101.

As part of the American Sign Language (ASL) course sequence, ASL II is designed for students who wish to develop or enhance their proficiency in ASL usage. The course stresses development of basic conversational skills with emphasis on vocabulary and expressive skills. Deaf culture will be studied as it relates to the course. (CSU, UC, AVC)

**DFST 102L \*AMERICAN SIGN LANGUAGE (ASL II) SKILL BUILDING LAB**

1 unit

3 hours weekly

**Advisory:** Completion of or concurrent enrollment in DFST 102, and Eligibility for ENGL 101 and READ 099.

This course is designed for students in intermediate sign language (DFST 102) wishing to become increasingly more proficient in using ASL and to further develop their vocabulary, ASL grammar, and finger-spelling skills. This course is taught in ASL only. (CSU, AVC) **(R3)**

**DFST 105 \*INTRODUCTION TO AMERICAN DEAF CULTURE**

3 units

3 hours weekly

**Advisory:** Eligibility for ENGL 101.

Discussion of various aspects of the American Deaf Culture, including description of deafness, deaf people and the Deaf community as defined by audiology and/or cultural means, services for and by deaf people, and culture as reflected in the language of Deaf people. Deaf culture vs. "Hearing" culture is also analyzed and discussed. (CSU, AVC)

**DFST 106 \*INTRODUCTION TO DEAF EDUCATION**

3 units

3 hours weekly

**Advisory:** Eligibility for ENGL 101 and READ 099.

This course will provide the student with a general orientation to the Deaf community. The course provides an overview of the historical, philosophical, psychological and social aspects of Deaf education. In addition, it provides orientation to problems, issues and research in the field of educating the Deaf. (CSU, AVC)

**DFST 108 \*VISUAL, GESTURAL, AND NON-MANUAL ASPECTS OF AMERICAN SIGN LANGUAGE (ASL)**

3 units

3 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 102.

**Advisory:** Eligibility for ENGL 099 and READ 099.

Examines the visual and gestural aspects of communication which form an integral base for communicating in American Sign Language. Non-manual features of ASL such as facial expression and body movements will be identified and analyzed. This course will develop and enhance the student's expressive non-verbal communication skills and receptive understanding of visual communication. (CSU, AVC)

**DFST 199 \*OCCUPATIONAL WORK EXPERIENCE**

1-8 units

hours vary

**Prerequisite:** To participate in work experience, students must have a job or internship which is either paid or voluntary and have the approval of the supervisor and instructor supervising work experience in the specific subject area. **PRIOR TO ENROLLING**, students must attend a scheduled orientation or meet individually with the supervising instructor for an individual orientation.

Occupational Work Experience Education is supervised employment designed to provide students a realistic learning experience through work. The ultimate goal is to teach students those skills and attitudes that will equip them to function and adapt as an employee in a variety of situations and jobs. Occupational Work Experience Education is supervised employment extending classroom-based occupational learning at an on-the-job learning station related to the students' educational major or occupational goal. Credit may be accrued at the rate of one to eight units per semester. For the satisfactory completion of all types of Cooperative Work Experience Education (WE 197 and WE 199), students may earn up to a total of sixteen semester credit hours. (CSU, AVC) **(R3)**

**DFST 201 \*AMERICAN SIGN LANGUAGE III**

4 units

5 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 102.

This course is designed for students to acquire communicative competency in ASL. The course promotes the shifting from comprehension to production of ASL. With expanded vocabularies and grammatical patterns being exposed, the students continue to develop their ASL competencies in numerous conversational settings. The main emphasis is to bring the student's ASL fluency to a point of self-generated ASL for the purpose of furthering language use in ASL. Deaf culture will be studied as it relates to the course. (CSU, UC, AVC)

**DFST 201L \*AMERICAN SIGN LANGUAGE (ASL III/IV) SKILL BUILDING LAB**

1 unit

3 hours weekly

**Advisory:** Completion of or concurrent enrollment in DFST 201, and Eligibility for ENGL 101 and READ 099.

Designed for students in advanced sign language courses (DFST 201 or DFST 202) wishing to become more proficient in using ASL and to further expand and develop their vocabulary, ASL grammar, and fingerspelling skills. This course is taught in ASL only. (CSU, AVC) **(R3)**

**DFST 202 \*AMERICAN SIGN LANGUAGE IV**

4 units

5 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 201.

Advanced study of ASL grammar. Further development and refinement of ASL skills and fluency. Deaf culture will be studied as it relates to the course. (CSU, UC, AVC)

## DFST 204 \*STRUCTURE OF AMERICAN SIGN LANGUAGE

3 units

3 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 102.

**Advisory:** Eligibility for ENGL 101 and READ 099.

This course will provide the student with the basic concepts of phonological, morphological, syntactic, semantic, and sociolinguistic structure of American Sign Language (ASL). Social issues as they pertain to ASL will also be explored. (CSU, AVC)

## DFST 205 \*NUMBERS, FINGERSPELLING AND CLASSIFIERS

3 units

3 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 101.

**Advisory:** Eligibility for ENGL 101 and READ 099.

This course will focus on providing more advanced experiences and communication techniques with expressive and receptive fingerspelling, the use of classifiers, and the use of American Sign Language (ASL) number systems. Numbers will include, but are not limited to: cardinal, ordinal, informational numbers; numbers related to time, temporal aspect signs, measurements, sports and mathematical numbers. (CSU, AVC) (R1)

## DFST 206 \*CREATIVE SIGNING

2 units

2 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 101.

**Advisory:** Completion of or concurrent enrollment in DFST 102, and Eligibility for ENGL 101 and READ 099.

This course will provide the student with techniques of facial expression, characterization, body movement, and spatialization as it relates to American Sign Language. Development of expressive sign language skills through the use of poetry, songs, skits, storytelling, jokes and slang signs. (CSU, AVC) (R2)

## Interpreter Training Courses

### INT 101 \*PRINCIPLES OF SIGN LANGUAGE INTERPRETING

3 units

3 hours weekly

**Advisory:** Eligibility for ENGL 099 and READ 099.

An introduction to the profession of Sign Language Interpreting. Topics will include: the history and definitions of interpreting, modes and methods, the need for interpreters, the professional standards and Code of Professional Conduct, interpreter settings, evaluation (regional and national testing standards) and certification of interpreters, legal mandates (including the ADA–Americans with Disabilities Act), employment issues, and culture as it relates to interpreting. (CSU, AVC)

### INT 199 \*OCCUPATIONAL WORK EXPERIENCE

1–8 units

hours vary

**Prerequisite:** To participate in work experience, students must have a job or internship which is either paid or voluntary and have the approval of the supervisor and instructor supervising work experience in the specific subject area. **PRIOR TO ENROLLING**, students must attend a scheduled orientation or meet individually with the supervising instructor for an individual orientation.

Occupational Work Experience Education is supervised employment designed to provide students a realistic learning experience through work. The ultimate goal is to teach students those skills and attitudes that will equip them to function and adapt as an employee in a variety of situations and jobs. Occupational Work Experience Education is supervised employment extending classroom-based occupational learning at an on-the-job learning station related to the students' educational major or occupational goal. Credit may be accrued at the rate of one to eight units per semester. For the satisfactory

completion of all types of Cooperative Work Experience Education (WE 197 and WE 199), students may earn up to a total of sixteen semester credit hours. (CSU, AVC) (R3)

### INT 201 \*SIGN/ ENGLISH TRANSLATION

3 units

5 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of or concurrent enrollment in DFST 201.

**Advisory:** Completion of or concurrent enrollment in INT 101, and Eligibility for ENGL 099 and READ 099.

Introduction to the practice of translation between ASL/PSE and English texts. Discourse and text analysis will be introduced and emphasized throughout the course. As the first step toward simultaneous interpreting, translation enables students to discover meaning and render a written translation without the time constraints of real-time interpretation. Students will generate translations of texts with factors such as genre, audience and context. Students will produce final translation in ASL/PSE and English. (CSU, AVC)

### INT 202 \*SIGN LANGUAGE INTERPRETING I

3 units

5 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of INT 201, and Completion of or concurrent enrollment in DFST 202.

**Advisory:** Completion of or concurrent enrollment in INT 101, COMM 101 and THA 110, and Eligibility for ENGL 099 and READ 099.

Designed to build on skills acquired in INT 201 (ASL/English Translation). Students will practice interpreting in a consecutive manner (i.e. receiving a message in its entirety, analyzing the content for meaning and producing an equivalent message in the target language, Sign-to-Voice and Voice-to-Sign). There will also be continued study and practice of discourse and text analysis. Equal emphasis will be given to ASL and English texts. (CSU, AVC)

## **INT 203 \*SIGN LANGUAGE INTERPRETING II**

3 units

5 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 202 and INT 202.

**Advisory:** Completion of or concurrent enrollment in COMM 101 and THA 110, and Eligibility for ENGL 099 and READ 099.

Designed to build on skills acquired in INT 202 (Sign Language Interpreting I). Introduction to simultaneous interpretation, which requires processing information and transmitting it into a second language within the same time frame as the source language. Target languages are ASL/PSE and spoken English. Emphasis is on grammatical structure/discourse analysis, process time, vocal inflection, voice/sign clarity and monitoring. (CSU, AVC)

## **INT 204 \*SIGN/ ENGLISH TRANSLITERATION**

3 units

5 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 202 and INT 202.

**Advisory:** Completion of or concurrent enrollment in COMM 101 and THA 110, and Eligibility for ENGL 099 and READ 099.

Introduction to transliteration theory and application. The student will develop the skills required to accurately interpret a spoken message into signed English and a signed English message into standard spoken English. The areas of concentration are non-manual signals, mouth movement, fingerspelling and monitoring for complete thoughts through the use of vocal and body inflection. (CSU, AVC)

## **INT 205 \*INTERPRETING IN SPECIALIZED SETTINGS**

3 units

5 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of DFST 202 and INT 202.

**Advisory:** Completion of or concurrent enrollment in COMM 101 and THA 110, and Eligibility for ENGL 099 and READ 099.

Introduction to interpreting in a variety of settings including community, medical, mental health, minimal language skills, performing arts, religious, telephone and television interpreting. Focus will be on environmental considerations, vocabulary development, resource building, general knowledge, ethics and situation considerations. (CSU, AVC)

## **INT 206 \*INTRODUCTION TO SIGN TO ENGLISH INTERPRETING (VOICING)**

4 units

4 hours weekly

**Prerequisite:** Completion of or concurrent enrollment in INT 201.

**Advisory:** Eligibility for ENGL 099 and READ 099.

This course will provide the student with techniques for sign to voice (voicing) interpreting. This course focuses on the development of sign to voice translation abilities and sign to voice consecutive interpreting. (CSU, AVC)